

IWA35748/04.11/2.0  
REF. 5454

**PORTUGUESE HAND-WOUND**

REF. 5454

OPERATING INSTRUCTIONS

使用说明

使用說明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

**IWC**

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868

[www.iwc.com](http://www.iwc.com)



**IWC**

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868



- 3 **Operating instructions**  
English
  
- 11 **使用说明**  
简体中文
  
- 19 **使用說明**  
繁體中文
  
- 27 **取扱説明書**  
日本語
  
- 35 **Инструкция по эксплуатации**  
Русский



*Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.*

*IWC Management*

## **The technical refinements of the Portuguese Hand-Wound**

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds. The mechanical movement has 18 jewels (synthetic rubies) and a power reserve of approximately 46 hours when fully wound. Your Portuguese Hand-Wound is protected by an arched-edge sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar, the movement is specially engraved and decorated. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

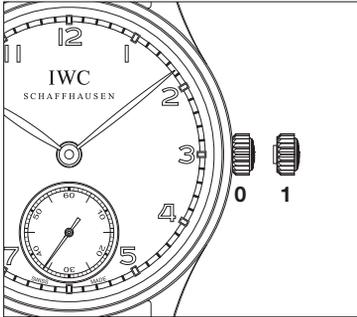
## Key to the Portuguese Hand-Wound

415



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Small seconds hand
- 4 Crown

## Functions of the crown



- 0 Normal position,  
winding position
- 1 Time setting

### Normal position, winding position

With the crown in the normal position (0), you can wind the watch by turning the crown clockwise. Always wind the watch fully, to the point at which you feel a distinct resistance in the crown. Your watch has a power reserve of 46 hours. To ensure maximum accuracy, you should fully wind your watch every day as a matter of routine.

### Time setting

Pull out the crown to position 1. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand reaches 60. You can now set the time by turning the crown and position the minute hand exactly above the minute stroke. To start the seconds hand, push in the crown to position 0.

## **Water-resistance**

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Your authorized IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorized persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

**Recommendation:** Your authorized IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

## **Servicing your Portuguese Hand-Wound**

The optimal service cycle for your IWC timepiece is exclusive to your watch and unique lifestyle. The necessary interval between services will be determined by your individual wearing habits; frequency of wear, your environment/s, and the intensity of physical activity you engage in. Your fine mechanical timepiece is an extension of yourself and will run well for as long and smoothly as it is treated. Therefore, we simply recommend you to continue wearing your watch for as long as pleases you and to only entrust it for a service if you notice a deviation from the regular performance, function or timekeeping. It will then be our pleasure to reinstate the premium performance with the suitable service.





欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细说明。

IWC万国表管理部

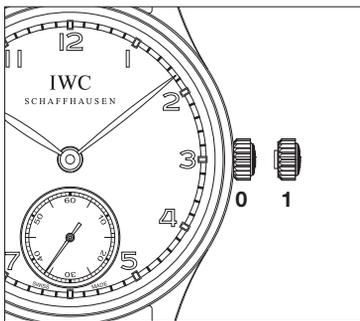
## **葡萄牙手动上链腕表的技术特性**

您的IWC万国表具有小时、分钟和秒钟的显示功能。机械机芯具有18颗宝石（人造红宝石），上足链时可提供46小时的动力储备。您的葡萄牙手动上链腕表采用莫氏硬度表硬度等级为9的拱形边缘蓝宝石水晶玻璃表镜保护，具有3巴的防水功能。机芯镌刻、装饰以特别的图案。为确保本腕表能够始终保持卓越性能，请谨遵若干重要操作说明。



- 1 时针
- 2 分针
- 3 小秒针
- 4 表冠

## 表冠功能



- 0 正常位置，  
上链位置
- 1 时间设定

### 正常位置

在正常位置（0），可顺时针方向旋转表冠，为机芯上链。每次均需上足链，至感到表冠有阻力为止。腕表的动力储备为46小时。为确保腕表最佳的准确度，应每天上足链。

### 时间设定

将表冠拨至位置1，机芯即停止运作。为确保所设定的时间精确至秒，建议在秒针越过60秒时，将机芯停止。此时您即可旋转表冠以设定时间，将分针不偏不倚地指示在分钟刻度上。欲重新启动秒针，请将表冠推回到位置0。

## 防水

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入 [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

**建议：**在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

### **我的腕表应多久接受一次维护保养等服务？**

您的IWC万国表腕表应当多久维护一次取决于腕表本身的具体情况以及您具体的生活方式，例如您个人的佩戴习惯、佩戴频率、您所生活的环境以及您所从事体力活动的强度。您的高端机械腕表是您“自我”的延伸，它是否能长久、顺畅、出色地运转取决于它的“待遇”。因此，我们的建议是：只要您愿意，您可以一直戴着您的腕表，只有当发现它在性能、功能或走时方面出现问题时，再将其送修维护即可。那时我们会非常乐意通过恰当的检修和维护使您的腕表恢复卓越性能。





歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中仔細的說明。

IWC 萬國錶管理部

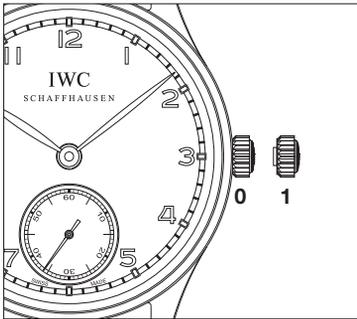
## 葡萄牙手動上鏈腕錶的技術特性

您的IWC萬國錶具有小時、分鐘和秒鐘顯示。機械機芯具有18顆寶石（人造紅寶石），上足鏈時可提供46小時的動力儲備。您的葡萄牙手動上鏈腕錶採用莫氏硬度表硬度等級為9的凸狀藍寶石水晶玻璃錶鏡保護，具有3巴的防水功能。機芯鐫刻、裝飾以特別的圖案。為確保本腕錶能夠始終保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 小秒針
- 4 錶冠

## 錶冠功能



- 0 正常位置，  
上鏈位置
- 1 時間設定

### 正常位置，上鏈位置

在正常位置（0），也可手動為自動機芯上鏈。每次均需上足鏈，至感到錶冠有阻力為止。腕錶的動力儲備為46小時。為確保腕錶最佳的準確度，應每天上足鏈。

### 時間設定

將錶冠拔至位置1，機芯即停止運作。為確保所設定的時間精確至秒，建議您在秒針越過60秒時，將機芯停止。此時您即可旋轉錶冠以設定時間，將分針不偏不倚地指示在分鐘刻度上。欲重新啟動秒針，請將錶冠推回到位置0。

## 防水

IWC萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入 [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的IWC萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必須至少每年在IWC萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

**建議：**在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

## **腕錶應多久保養一次？**

您的IWC萬國錶腕錶最佳保養週期取決於您的腕錶與個人生活風格。保養之間所需的間隔視乎您個人的佩戴習慣，包括佩戴頻率、所在環境以及活動的強度。精密的機械錶是您個人的延伸，只要妥善照顧便能長時間順暢運行。因此，我們建議您依據個人喜好決定佩戴腕錶的時間，並於發現正常性能、功能或計時表現有所偏差時使用保養服務。我們樂於透過合適的保養服務回復其優越的性能。





時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以来、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、末長くご愛用ください。

IWCシャフハウゼン

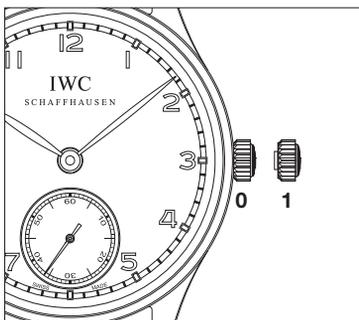
## ポルトギーゼ・ハンドwindの特徴

このモデルは、時・分・秒表示を備えています。アーチ型の縁が付いたモース硬度9のサファイアガラスを使用し、石数18石（人工ルビー）で、完全に巻き上げられた場合およそ46時間のパワーリザーブを備えています。また、3気圧の防水性を備え、ムーブメントには特別なエングレービングと装飾が施されています。時計を末永くご愛用いただくため、取扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 スモールセコンド針
- 4 リューズ

## リュースの機能



- 0 通常の位置、  
巻上げ
- 1 時刻合わせ

### 通常の位置、巻上げ

リュースが通常の位置（ポジション0）にある場合、リュースを時計方向に回して自動巻きムーブメントを巻き上げることができます。常にリュースの抵抗を感じるまで完全に巻き上げてください。このモデルは、46時間のパワーリザーブを備えています。最高の精度を確保するため、リュースを毎日完全に巻き上げることをお勧めします。

### 時刻合わせ

リュースをポジション1まで引き出します。これでムーブメントは停止します。秒まで正確に時刻を合わせるため、秒針が60に達したところでムーブメントを止めることをお勧めします。これにより、リュースを回し、分針を正確に目盛りに合わせて、正確な時刻設定が可能となります。秒針をスタートさせるにはリュースをポジション0に押し戻します。

## 防水機能

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネット[www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)でご覧いただけます。また、IWCサービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWCサービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

**検査のお勧め：**IWCサービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

## 時計はどれくらいの間隔でメンテナンス整備する必要がありますか？

最適な修理の頻度は、時計ごと、またお客様のライフスタイルによって異なります。また、着用頻度、使用環境、着用時の動きの激しさといった着用習慣によっても左右されます。精密な機械式時計はお客様の身体の一部のようなものですので、丁寧に扱えばそれだけ長い間、しかも狂いなく作動致します。弊社では、ご自分で満足いただける限りそのままお使いになり、性能、機能、あるいは精度に何らかの違和感があった時点でメンテナンスを依頼されるようお勧めしております。ご依頼をお受けしましたら、適切な修理を施し、本来の最高の性能を取り戻すようにいたします。





*Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотя от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.*

*Руководство IWC*

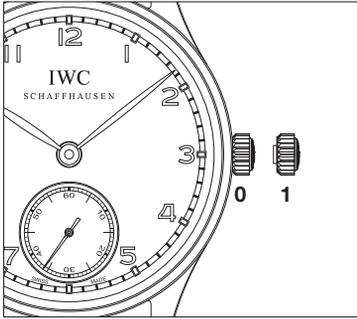
## **Технические характеристики Portuguese Hand-Wound**

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах и секундах. Механизм имеет 18 камней (синтетические рубины) и запас хода примерно 46 часов при полном заводе. Ваши часы Portuguese Hand-Wound защищены выпуклым сапфировым стеклом со степенью твердости 9 (по шкале Мооса). Ваши часы обладают водонепроницаемостью 3 бар, а механизм декорирован специальной гравировкой. Для полной уверенности, что эти замечательные часы будут безотказно работать и в будущем, необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- 1 Часовая стрелка
- 2 Минутная стрелка
- 3 Малая секундная стрелка
- 4 Заводная головка

## Функции заводной головки



- 0 Нормальное положение, положение завода
- 1 Установка времени

### Нормальное положение

Когда заводная головка находится в нормальном положении (0), Вы можете завести механизм вращением головки по часовой стрелке. Всегда заводите часы полностью, до того момента, как Вы почувствуете явное сопротивление заводной головки. Ваши часы обладают запасом хода в 46 часов. Для обеспечения максимальной точности Вы должны полностью заводить Ваши часы каждый день в качестве повседневного распорядка.

### Установка времени

Установите головку в положение 1. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунд рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60. Затем при помощи заводной головки установите время, убедившись в том, что минутная стрелка установлена точно над необходимой минутной линией. Для возобновления движения секундной стрелки верните головку в положение 0.

## Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры зачастую производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

**Рекомендация:** уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

## **Как часто следует отдавать часы на техническое обслуживание?**

Оптимальная частота проведения сервисного обслуживания Ваших часов IWC зависит от конкретного изделия и Вашего образа жизни. Необходимый интервал между обслуживаниями определяется Вашими индивидуальными привычками, частотой ношения часов, условиями эксплуатации и уровнем Вашей физической активности. Приобретенные Вами изысканные механические часы станут продолжением Вашей личности и при соответствующем уходе будут служить Вам долгие годы. Поэтому мы рекомендуем Вам носить их так часто, как Вам этого хочется, и обращаться за сервисным обслуживанием лишь в том случае, если Вы заметите какие-либо неполадки во время эксплуатации, нарушения работы функций или точности хода. Мы с удовольствием восстановим безупречный ход Ваших часов, осуществив необходимое обслуживание.



IWC Schaffhausen  
Branch of Richemont International SA  
Baumgartenstrasse 15  
CH-8201 Schaffhausen  
Switzerland  
Phone +41 (0)52 635 65 65  
Fax +41 (0)52 635 65 01  
info@iwc.com  
www.iwc.com

© Copyright 2011

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA

Printed in Switzerland





